

南京理工大学

2021 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 857

科目名称: 翻译与写作

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本题纸或草稿纸上均无效; ③本题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Translate the following sentences. (20 points, 10 points each)

A. From English into Chinese: (10 points, 2 points each)

1. I have no doubt whatsoever that birds that are roasted one day, the remains of them are all thrown in a pot and boiled up to make broth the next day. That broth thickened with grain to make a pottage.
2. People who fell behind in their mortgage payments lost their homes and then faced eviction when they could not pay the rent.
3. Hello Kitty's many easily-accessible products make it easy to incorporate her into our daily lives and experience the 'cute culture' that her brand represents in different ways.
4. As a result, the South seeks both expanded aid from the North and a restructuring of the existing international economic order.
5. Although interpretations of neocolonialism differ on a case-by-case and region-by-region basis, a unifying thrust of the South is to escape this neocolonial relationship.

B. From Chinese into English: (10 points, 2 points each)

1. 为了保护生态环境, 铁道部的铁路工程师举行了大量的试验, 最后通过控制铁路地基的高度发现了解决永久冻土问题的办法。
2. 在改革开放的推动下, 现代化建设突飞猛进, 城乡面貌日新月异。
3. 我们要把旅游业培育成为中国国民经济的重要产业, 合理保护和利用旅游资源, 努力实现旅游业的可持续发展。
4. 但最近越来越多中国二、三线城市房价下跌所引发的恐慌并不代表房地产泡沫开始破灭。
5. 但今年推动价格上涨的因素不少, 不能掉以轻心, 必须做好物价调控, 切实防止对群众生活造成大的影响。

II. Translate the following passages. (60 points, 30 points each)

A. From English into Chinese:

Ah, but timing is everything in politics. How often do we see politicians suddenly decide to focus on their families or their health, or whatever reason they

give for retiring, at just the right time to control who will succeed him?

Democratic state Rep. Jack McGuire of Joliet recently announced that he's quitting the House after gliding unopposed through the March Primary. His replacement will be picked by Democratic committeemen. When state Sen. A. J. Wilhelmi, also of Joliet, quit in February, McGuire's nephew, Pat McGuire, was appointed to Wilhelmi's seat.

Republican state Rep. Roger Eddy announced in late February that he was quitting the House. At least other Republicans had joined the primary—Eddy was in danger of losing the race. But it was too late for anyone else to jump in. Good timing for Eddy, though. He took a new job that will allow him to keep building up state pension benefits while he works for a school board association that lobbies.

So, how do we stop pols from pilfering power from the voters by timing after departures?

- Have more special election to fill vacancies. Yes, they are expensive. But at least they keep decision-making in the hands of voters. More pols might actually finish what they started if they couldn't so easily manipulate the choice of a successor.

- Move the primary election closer to the date of the general election.

- Create genuinely competitive districts. Pols can manipulate these seats in Congress and the Legislature because the districts are usually heavily skewed to one party or the other. If the 13th Congressional District were a tossup in the general election, voters might have a better opportunity to express their disgust with the manner of Johnson's departure by dumping his party-picked successor.

B. From Chinese into English:

独步方队指挥部副指挥郭志刚大校说, 这将展示出中国作为一个寻求和平发展的国家的正面形象, 以及中国军队保卫国家安全和维护世界和平的军事能力, 必将增强我们的国民自尊, 为中华民族而自豪。

指挥官们对待参加检阅的一级梯队丝毫不敢掉以轻心, 他们已经在这座专门修建的阅兵村里训练了几个月。在这里, 受阅队伍一天要训练 8 小时, 风雨无阻。郭志刚说: “参与这次阅兵, 是党和人民赋予我们的神圣使命。” 他还提到很多人为了这个一生仅此一次的机会放弃了原本优越的工作和丰厚的薪水。

阅兵方阵男女的最低身高分别为 180 厘米和 165 厘米, 这对于国人来说是非常严苛的标准, 经过几个月的排练, 他们已基本准备好了。

独步方阵总教练袁大庆介绍说: “我们首先进行单独训练, 然后成列, 最后形成完整的编队。”

“动作必须非常精确。不管你从哪个角度看, 都应该是一致的, 所以这个队形看起来应该永远像一块钢板。”

参加 10 月 1 日阅兵式的男男女女在烈日下, 一天 8 小时地纠正手臂、腿和腰部的角度, 但是他们一点也不觉得疲惫或是枯燥。

来自江西省的持枪方队战士高腾说: “我们心里有一种为祖国奉献一切的信念, 这种信念让我们能够忍受这些艰苦。”

III Writing (70 points)

A. Directions: Write a summary on the following passage within 100 words. You should use your own words to generalize the main idea in the original text. (30 points)

Roger Rosenblatt's book *Black Fiction*, in attempting to apply literary rather than sociopolitical criteria to its subject, successfully alters the approach taken by most previous studies. As Rosenblatt notes, criticism of black writing has often served as a pretext for expounding on black history. Addison Gayle's recent work, for example, judges the value of black fiction by overtly political standards, rating each work according to the notions of black identity which it propounds.

Although fiction assuredly springs from political circumstances, its authors react to those circumstances in ways other than ideological, and talking about novels and stories primarily as instruments of ideology circumvents much of the fictional enterprise. Rosenblatt's literary analysis discloses affinities and connections among works of black fiction which solely political studies have overlooked or ignored.

Writing acceptable criticism of black fiction, however, presupposes giving satisfactory answers to a number of questions. First of all, is there a sufficient reason, other than the racial identity of the authors, to group together works by black authors? Second, how does black fiction make itself distinct from other modern fiction with which it is largely contemporaneous? Rosenblatt shows that black fiction constitutes a distinct body of writing that has an identifiable, coherent literary tradition. Looking at novels written by black over the last eighty years, he discovers recurring concerns and designs independent of chronology. These structures are thematic, and they spring, not surprisingly, from the central fact that the black characters in these novels exist in a predominantly white culture, whether they try to conform to that culture or rebel against it.

Black Fiction does leave some aesthetic questions open. Rosenblatt's thematic analysis permits considerable objectivity; he even explicitly states that it is not his intention to judge the merit of the various works, yet his reluctance seems misplaced, especially since an attempt to appraise might have led to interesting results. For instance, some of the novels appear to be structurally diffuse. Is this a defect, or are the authors working out of, or trying to forge, a different kind of aesthetic? In addition, the style of some black novels, like Jean Toomey's *Cane*, verges on expressionism or surrealism; does this technique provide a counterpoint to the prevalent theme that portrays the fate against which black heroes are pitted, a theme usually conveyed by more naturalistic modes of expression?

In spite of such omissions, what Rosenblatt does include in his discussion makes for an astute and worthwhile study. *Black Fiction* surveys a wide variety of novels, bringing to our attention in the process some fascinating and little-known works like James Weldon Johnson's *Autobiography of an Ex-Colored Man*. Its argument is tightly constructed, and its forthright, lucid style exemplifies levelheaded and penetrating criticism.

B. Directions: Write an essay of about 400 words on the following title. Make sure your essay should have a clear thesis statement and convincing supporting details. And it should be unified, coherent and distinctive, with few grammar and spelling mistakes. (40 points)

The Role of Mass Media